78117 ET179 10, 2, 4.



بسمه تعالى

ورود به دبيرخانه شوراي نگهدان

شمارد شين: 33.4 11,0 مسيح

القدام كفنده: ۲۵ رخ ۸ ۸۸

جناب آقای دکتر حداد عادل رييس محترم مجلس شوراي اسلامي

لايحه " تصويب اصلاحيه كنوانسيون بين المللي دريانوردي" كه بنا به پیشنهاد وزارت راه و ترابری در جلسه مورخ ۱۳۸۵/۳/۲۱ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم مىشود.

محمود (حمدی نژاد

رونوشت: دفتر رييس جمهور، دفتر معاون لول رييس جمهور، معاونت حقوقی و امور مجلس رییس جمهور، شورای نگهبان، وزارت امورخارجه، وزارت راه و ترابری، دبیرخانه شورای اطلاع رسیانی دولت و دفتر هیئت دولت.



بسمه تعالى

/ مقدمه توجيهي:

با توجه به مفاد ماده (۵۲) کنوانسیون مربوط به ایجاد سازمان بین المللی دریانوردی مبنی بـر ابنکه "متن طرحهای اصلاحی کنوانسیون لااقل شش ماه قبل از آن که تحت بررسی مجمع واقع گردد از طرف دبیر کل برای اعضا ارسال می گردد. اصلاحات از طرف مجمع به اکثریت دو سوم آرا تصویب خواهد گردید واکثریت مزبور باید متضمن اکثریت آرای اعضای شورا نیز باشد. دوازده ماه پس از تصویب از طرف دو سوم اعضای سازمان به استثنای اعضای وابسته، اصلاحات بـرای کلیـه اعضا قـابل اجرا است مگر برای اعضایی که قبل از اجرا به موجب اظهار نامه ای اعلام کننــد کـه اصلاح مزبـور را تصویب نخواهند نمود. هنگام قبول اصلاحی مجمع می تواند به اکثریت دو سوم از اعضا تعیین نماید که اصلاح مزبور نوعی است که اگر عضوی چنین اعلامی را نماید و ۱۲ ماه پس از اعتبار اصــلاح آن را نیذیرد در انتهای مهلت مزبور دیگر طرف قرارداد نخواهد بود." و با عنایت به اینکه اصلاحاتی که نسبت به کنوانسیون یادشده به تصویب دو سوم اعضا رسیده باشد، خود به خود برای سایر اعضا نیز قابل اجرا می گرددو از هشت مورد اصلاحیه به عمل آمده در کنوانسیون هفت مورد تاکنون قابل اجبرا شده اند و در سه موردی که ایران بدانها ملحق نشده است، در حال حاضر نیازی به الحاق وجود ندارد، چرا که آنها قبلاً قابل اجرا شده اند و در حال حاضر پیگیری موضوع الحاق ایران به اصلاحیه ۱۹۹۱ به منظور رسیدن حد نصاب کشورها به دو سوم و برخوردی فعال با موضوع به جای برخبورد منفعلاته و انتظار جهت قابل أجرا شدن مي باشد، لذا چنين رويكردي به موضوع الحاق مي تواند به شأن و جايگاه دولت جمهوری اسلامی ایران در سازمان بین المللی دریانوردی بیفزاید. بنابراین با توجه به موارد ذکرشده و ضرورت تصویب اصلاحیه کنوانسیون یادشده، لایحه زیر برای طبی مراحل قانونی تقدیم مے شود:

"لايحه تصويب اصلاحيه كنوانسيون بين المللي دريانوردي"

ماده واحده ـ اصلاحیه کنوانسیون بین المللی دریانوردی (موضوع قطعنامه شماره (۱۷) ۲۲ الف مورخ ۱۳۷۰/۸/۱۶ هجری شمسی برابر با ۱۷ نوامبر ۱۹۹۱ میلادی) به شرح پیوست تصویب و به دولت جمهوری اسلامی ایران اجازه تودیع اسناد آن داده می شود.

وزير امور مختارجه

ونهرکو راه و ترابری

رييس جمهور

اصلاحیه کنوانسیون سازمان بینالمللی دریانوردی (نهادینه سازی کارگروه (کمیته) تسهیل)

ماده ۱۱

متن زیر جایگزین متن موجود می گردد:

«سازمان از مجمع، شورا، کارگروه ایمنی دریانوردی، کارگروه حقوقی، کارگروه حفاظت از محیط زیست دریایی، کارگروه همکاریهای فنی، کارگروه تسهیل و سایر ارکان فرعی که سازمان ممکن است در هر زمان لازم بداند و یک دبیرخانه تشکیل خواهد شد.»

ماده ۱۵

متن زیر جایگزین متن بند (۱) می گردد:

(۱) اتخاذ تصمیم در ارتباط با برگزاری هرگونه فراهمایی بینالمللی یا اتخاذ هر روش مناسب دیگر برای تصویب کنوانسیونهای بینالمللی یا اصلاحات هر کنوانسیون بینالمللی که توسط کارگروه ایمنی دریانوردی، کارگروه حقوقی، کارگروه حفاظت از محیط زیست دریایی، کارگروه همکاریهای فنی، کارگروه تسهیل یا دیگر ارکان سازمان تهیه شده است.

אופ וץ

متن زیر جایگزین متن موجود میشود:

- (الف) شورا، پیشنویس برنامه کاری و برآوردهای بودجهای تهیه شده توسط دبیرکل را با توجه به پیشنهادات کارگروه ایمنی دریانوردی، کارگروه حقوقی، کارگروه حفاظت از محیط زیست دریایی، کارگروه همکاریهای فنی، کارگروه تسهیل و دیگر ارکان سازمان، بررسی و با مدنظر داشتن آنها، برنامه کاری و بودجه سازمان را با در نظر گرفتن منافع و اولویتهای کلی سازمان تنظیم و تسلیم مجمع خواهد نمود.
- (ب) شورا گزارشها، پیشنهادها و توصیههای کارگروه ایمنی دریانوردی، کارگروه حقوقی ، کارگروه حفاظت از محیط زیست دریایی، کارگروه همکاریهای فنی، کارگروه تسهیل و دیگر ارکان سازمان را دریافت و آنها را به مجمع و هنگامی که مجمع جلسه نداشته باشد آنها را به همراه نظرها و توصیههای شورا جهت اطلاع برای اعضاء خواهد فرستاد
- (ج) موضوعات مشمول مواد (۲۸)، (۳۸)، (۳۸)، (۴۸) و (۴۸) عندالاقتضاء تنها پس از جمعآوری نظرات کارگروه ایمنی دریانوردی، کارگروه حقوقی، کارگروه حفاظت از محیط زیست دریایی، کارگروه همکاریهای فنی یا کارگروه تسهیل توسط شورا بررسی خواهند شد.

ماده ۲۵

متن ریر جایگزین متن بند (ب) میگردد:

(ب) با عنایت به مفاد قسمت (۱۶) و ارتباط کارگروه های مربوط با ارکان دیگر به موجب مواد (۲۸)، (۳۳)، (۴۸) و (۴۸) و (۴۸) شورا در بین جلسات مجمع، مسئول روابط با دیگر سازمانها خواهد بود.

قسمت يازدهم

متن جدید زیر اضافه میگردد:

كاركروه تسهيل

ماده ۲۷

كارگروه تسهيل از كليه اعضا تشكيل خواهد شد.

ماده ۴۸

کارگروه تسهیل هر موضوع واقع در حیطه صلاحیت سازمان در ارتباط با تسهیل تردد بینالمللی دریایی و به ویژه موارد زیر را بررسی خواهد کرد:

- (الف) انجام وظایفی که بوسیله یا به موجب کنوانسیونهای بینالمللی تسهیل تردد بینالمللی دریایی بویژه در ارتباط با اتخاذ و اصلاح اقدامات یا دیگر مقررات پیش بینی شده در کنوانسیونهای مزبور بر عهده سازمان گذارده شده یا ممکن است گذارده شود.
- (ب) با عنایت به مفاد ماده (۲۵)، کارگروه تسهیل روابط نزدیکی را با ارکان دیگر، به گونهای که بتواند اهداف سازمان رامحقق کند بنا به درخواست مجمع یا شورا یا هرگاه چنین عملی را برای اهداف کاری خود مفید بداند، برقرار خواهد نمود.

ماده

کارگروه تسهیل موارد زیر را به شورا تسلیم خواهد نمود:

(الف) توصیه ها و دستورالعمل هایی که خود کارگروه تسهیل تنظیم نموده است.

(ب) گزارشی از کار کارگروه از زمان برگزاری اجلاس قبلی شورا.

ماده ۵۰

کارگروه تسهیل حداقل سالی یکبار تشکیل جلسه خواهد داد و مسئولین خود را سالی یک بار انتخاب و آئین کار خود را تصویب خواهد کرد.

AL ASÍ A

کارگروه تسهیل به هنگام ایفای وظایفی که بوسیله یا به موجب هر کنوانسیون بین المللی یا اسناد دیگر به آن محول شده علیرغم وجود هرگونه مقررات مغایر در این کنوانسیون اما با رعایت مفاد ماده (۴۷) طبق مفاد مربوط کنوانسیون یا سند مورد نظر بویژه در خصوص قواعد حاکم بر روشهایی که باید رعایت گردد، عمل خواهد کرد.

ماده ۷۵ (با شماره مدید ۷۱)

متن زیر جایگزین متن موجود میشود:

هر عضوی که نتواند تعهدات مالی خود را در قبال سازمان در طول یکسال از تاریخ مقرر ایفاء نماید، حق رأی در مجمع، شورا، کارگروه ایمنی دریانوردی، کارگروه حقوقی، کارگروه حفاظت از محیط زیست دریایی، کارگروه همکاریهای فنی یا کارگروه تسهیل را نخواهد داشت، مگر اینکه مجمع بنا به صلاحدید خود از این مقرره صرفنظر نماید.

ماده ۵۷ (با شماره مدید ۷۷)

متن زیر جایگزین متن موجود میشود:

بجز در مواردی که به گونه دیگری در کنوانسیون یا هر موافقتنامه بینالمللی دیگری که وظایفی را برعهده مجمع، شورا، کارگروه ایمنی دیانوردی، کارگروه حقوقی، کارگروه حفاظت از محیط زیست دریایی، کارگروه همکاریهای فنی یا کارگروه تسهیل محول مینماید پیش بینی شده باشد، مقررات زیر در مورد رأی گیری در ارکان مزبور اعمال خواهد گردید: (الف) هر عضو یک رأی خواهد داشت.

(ب) تصمیمها بوسیله اکثریت آراء اعضای حاضر و رأی دهنده، و برای تصمیماتی که رأی اکثریت دو سوم لازم است، با اکثریت دو سوم آراء حاضرین اتخاذ خواهد شد.

(ج) از نظر این کنوانسیون، عبارت اعضای حاضر و رأی دهنده، به معنی «اعضای حاضری که رأی مثبت یا منفی میدهند» میباشد. اعضائی که از رأی دادن خودداری مینمایند، چنین تلقی میشود که رأی ندادهاند.

اصلاحات ناشی از این اصلاحیه

aple (0).(4) p (Y)

ارجاع به ماده (۷۶) جایگزین ارجاع به ماده (۷۱) میگردد.

ماده (۸)

ارجاع به ماده (۷۷) جایگزین ارجاع به ماده (۷۲) می گردد.

ماده (۱۵)

در بند (ز) ، ارجاع به قسمت (۱۳) جایگزین ارجاع به قسمت (۱۲) میگردد.

باده (۵۷)

در بند (الف)، ارجاع به قسمت (۱۶) جایگزین ارجاع به قسمت (۱۵) میگردد.

بفش های (۱۱) تا (۳۰)

شماره قسمت های (۱۱) تا (۲۰) به (۱۲) تا (۲۱) اصلاح میگردد.

(AA) A (KA) 7/00

شماره مواد (۴۷) تا (۷۷) به (۵۲) تا (۸۲) اصلاح می گردد.

ماده ۷۷ (با شماره مِدید ۷۱)

ارجاع به ماده (۷۸) جایگزین ارجاع به ماده (۷۳) می گردد.

(h) cmo#

در عنوان ، ارجاع به ماده (۷۰) جایگزین ارجاع به ماده (۶۵) میگردد

 (Ψ) و ((Ψ) ((Ψ) ((Ψ)) ((Ψ) و (Ψ)) هواد ((Ψ)) و (Ψ)

ارجاع به ماده (۲۱) جایگزین ارجاع به ماده (۶۶) میگردد.

ماده ۱۷ (با شماره مدید ۷۵)

ارجاع به ماده (۷۴) جایگزین ارجاع به ماده (۶۹) می گردد.

ماده ۷۷ (با شماره مدید ۷۷)

در بند (د)، ارجاع به ماده (۷۶) جایگزین ارجاع به ماده (۷۱) میگردد.

ماده ۷۳ (با شماره مدید ۸۸)

در بند (ب) ، ارجاع به ماده (۷۷) جایگزین ارجاع به ماده (۷۲) میگردد.

ماده ۷۴ (با شماره مِدید ۷۹)

ارجاع به ماده (۷۶) جایگزین ارجاع به ماده (۷۱) می گردد.

Adopted on 7 November 1991

Amendments to The Convention

On The International Maritime Organization, 1991

The Assembly,

Recalling resolution A.640(16) adopted at its sixteenth regular session by which it decided to take the necessary steps at its seventeenth regular session to adopt amendments to the IMO Convention in order to institutionalize the Facilitation Committee in the IMO Convention, Having considered the recommendations of the Facilitation Committee on the proposed amendments to the IMO Convention and the views of the Council on these recommendations, 1. Adopts amendments to the Convention on the International Maritime Organization, the texts of which are contained in the annex to this resolution, consisting of:

- the amendments to Articles 11, 15, 21, 25, 56 and 57;
- the addition to a new part XI consisting of new Articles 47 to 51;
- consequential renumbering of existing parts XI to XX;
- consequential renumbering of existing Articles 47 to 77;
- consequential changes in the references to the renumbered Articles in Articles 5, 6, 7, 8, 66, 67, 68, 70, 72, 73 and 74;
- consequential changes to the references to the renumbered parts in Articles 15 and 25(a); and
- consequential change to the number of the renumbered Article referred to in appendix II;
- 2. Requests the Secretary-General of the Organization to deposit the adopted amendments with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 72 (previously Article 67) of the IMO Convention and to receive instruments of acceptance and declarations as provided for in Article 73 (previously Article 68); and
- 3. Invites Member Governments to accept these amendments at the earliest possible date after receiving copies thereof by communicating the appropriate instrument of acceptance to the Secretary-General in accordance with Article 73 (previously Article 68) of the Convention.

Amendments to The Convention On The International Maritime Organization (Institutionalization Of The Facilitation Committee)

Article 11

The text is replaced by the following:

"The Organization shall consist of an Assembly, a Council, a Maritime Safety Committee, a Legal Committee, a Marine Environment Protection Committee, a Technical Co-operation Committee, a Facilitation Committee and such subsidiary organs as the Organization may at any time consider necessary; and a Secretariat."

Article 15

The text of paragraph (1) is replaced by:

"(1) To take decisions in regard to convening any international conference or following any other appropriate procedure for the adoption of international conventions or of amendments to any international conventions which have been developed by the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Cooperation Committee, the Facilitation Committee, or other organs of the Organization."

Article 21

The text is replaced by the following:

- "(a) The Council shall consider the draft work programme and budget estimates prepared by the Secretary-General in the light of the proposals of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Cooperation Committee, the Facilitation Committee and other organs of the Organization and, taking these into account, shall establish and submit to the Assembly the work programme and budget of the Organization, having regard to the general interest and priorities of the Organization.
- (b) The Council shall receive the reports, proposals and recommendations of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee; the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee, the Facilitation Committee and other organs of the Organization and shall transmit them to the Assembly and, when the Assembly is not in session, to the Members for information, together with the comments and recommendations of the Council.
- (c) Matters within the scope of articles 28, 33, 38, 43 and 48 shall be considered by the Council only after obtaining the views of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee or the Facilitation Committee, as may be appropriate."

Article 25

The text of paragraph (b) is replaced by:

"(b) Having regard to the provisions of part XVI and to the relation maintained with other bodies by the respective Committees under Articles 28, 33, 38, 43 and 48, the Council shall between sessions of the Assembly be responsible for relations with other organizations."

Part XI

A new text is inserted, as follows:

" THE FACILITATION COMMITTEE

Article 47

The Facilitation Committee shall consist of all the Members.

Article 48

The Facilitation Committee shall consider any matter within the scope of the Organization concerned with the facilitation of international maritime traffic and in particular shall:

(a) Perform such functions as are or may be conferred upon the Organization by or under international conventions for the facilitation of international maritime traffic, particularly with respect to the adoption and amendment of measures or other provisions, as provided for in such conventions.

(b) Having regard to the provisions of Article 25, the Facilitation Committee, upon request by the Assembly or the Council or if it deems such action useful in the interests of its own work, shall maintain such close relationship with other bodies as may further the purposes of the Organization.

Article 49

The Facilitation Committee shall submit to the Council:

(a) Recommendations and guidelines which the Committee has developed.

(b) A report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

Article 50

The Facilitation Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 51

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of Article 47, the Facilitation Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed."

Article 56 (renumbered as Article 61)

The text is replaced by the following:

"Any Member which fails to discharge its financial obligation to the Organization within one year from the date on which it is due shall have no vote in the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee or the Facilitation Committee unless the Assembly, at its discretion, waives this provision."

Article 57 (renumbered as Article 62)

The text is replaced by the following:

"Except as otherwise provided in the Convention or in any international agreement which confers functions on the Assembly the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee, or the Facilitation Committee, the following provisions shall apply to voting in these organs:

(a) Each Member shall have one vote.

(b) Decisions shall be by a majority vote of the Members present and voting and, for decisions where a two-thirds majority vote is required, by a two-thirds majority vote of those present.

(c) For the purpose of the Convention, the phrase "Members present and voting" means "Members present and casting an affirmative or negative vote". Members which abstain from voting shall be considered as 'not voting'."

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Articles 5, 6 and 7

The references to Article 71 are replaced by references to Article 76.

Article 8

The reference to Article 72 is replaced by a reference to Article 77.

Article 15

The reference in paragraph (g) to Part XII is replaced by a reference to Part XIII.

Article 25

The reference in paragraph (a) to Part XV is replaced by a reference to Part XVI.

Parts XI to XX

Parts XI to XX are renumbered as Parts XII to XXI.

Articles 47 to 77

Articles 47 to 77 are renumbered as Articles 52 to 82.

Article 66 (renumbered as Article 71)

The reference to Article 73 is replaced by a reference to Article 78.

Appendix II

The reference in the heading to Article 65 is replaced by a reference to Article 70.

Articles 67 and 68 (renumbered as Articles 72 and 73, respectively)

The references to Article 66 are replaced by references to Article 71.

Article 70 (renumbered as Article 75)

The reference to Article 69 is replaced by a reference to Article 74.

Article 72 (renumbered as Article 77)

The reference in paragraph (d) to Article 71 is replaced by a reference to Article 76.

Article 73 (renumbered as Article 78)

The reference in paragraph (b) to Article 72 is replaced by a reference to Article 77.

Article 74 (renumbered as Article 79)

The reference to Article 71 is replaced by a reference to Article 76.

37**41** /*F*/ - *F*



بسعه تعالى

معاونت حقوقي وامور مجلس رياست جمهوري

هیأت وزیران در جلسه مورخ ۱۳۷۷/۵/۳۰ بنا بسه پیشسنهاد شدساره ۱۹۱۰ مسورخ ۱۳۷۸/۹/۲ بنا بسه پیشسنهاد شدساره ۱۹۹۰ مسورخ ۱۳۷۸/۹/۲ موافق معاونت حقوقی و امور مجلس ریاست جمهوری " آیین نامسه چگونگسی تنظیسم و انعقساد توافقهسای بین المللی" موضوع تصویبنامه شماره ۱۳۳۱/۳/۱ سنامه مورخ ۱۳۷۱/۳/۱ را به شرح زیر اصلاح تمود:

١- تبصره ديل به ماده (٢) اضافه مي گردد:

تبصره در مواردی که متن نمونه موضوع ماده (۱۲) این آیین نامه تنظیم شده باشد، مذاکره، پاراف و امضای موقت باید در چارچوب متن نمونه مذکور انجام گیرد و در سایر موارد قبسل از طبرح موضوع در هیأت وزیران متن فارسی و زمان مرجح باید برای تطبیق ترجمه و اظهارنظردر محتسوای آن به معاونت حقوقی و همور مجلس ریاست جمهوری ارسال گردد تا موضوع همراه با اظهارنظر معساونت یادشده توسط هیأت وزیران مورد تصمیم گیری واقع شود."

۲ - تیصره زیر به ماده (۱۳ افزوده می شود:

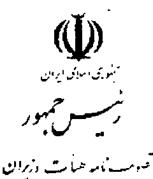
ا تبصره در توافق حقوقی تشریفاتی دو جانبه لازم است یک نسسخه از توافسق بسه یکسی از زبانهای رایج انگلیسی ، فارسی و عربی به عنوان زبان مرجح جهت تفسیر تنظیم گردد. درصورتی ک زبان طرف مقابل از زبانهای رایج باشد و تنظیم من توافق به تشخیص معاونت حقوقی و امور مجلسس ریاست جمهوری با لحاظ شرایط و روابط دوجانبه به زبان ثالث مناسب نباشد باید برای تفسیر، شساوی اعتبار من زبان فارسی با زبان طرف مقابل در توافق قید شود."

۴ - درماده (۴) عبارت "لداره توافقهای بین السللی" حدّف می گردد.

٩ - تبصره زير به ماده (١٠٠ اضافه مي شود:

" قبصره د لوابح یاد شده پس از بررسی در معاونت حقوقی و امور مجلس ریاست جمهدوری مستقیماً در هیأت دولت مطرح خواهد شد."

55 174 191 - p



ر بران

4 - تبصره های دیل به عنوان تبصره های (۳) و (۹) به ماده (۱۲) الحاق می شود:

" تبصره ۳ - چنانچه هنگام مذاکره با طرفهای خارجی اصلاح منن نمونه از نظر دستگاه دولتی ضروری تشخیص داده شود، موارد اصلاحی باید قبل از امضای مقدماتی برای تنظیم نهایی به کمیسیون بررسی توافقهای بین المللی منعکس گردد.

تبصره ۴ - در صورتی که براساس تحولات آتی و توافقهای حقوقی بین المللسی دو یا چنسه جانبه ای که جمهوری اسلامی ایران به آنها ملحق می شود ، متن تمونه تیازمند بازنگری باشد، موضوع در کمیسیون یادشده قابل طرح مجدد خواهد بود."

٣ - در مطر آخر ماده (١) پس از واژه "شده حرف ربط او حفف مي گردد.

معاون اول دامع حکوور

رونوشت به: دفتر مقام معظم رهبری ، دفتر رییس جمهون دفتر ریاست قوه قشاییه ، دفتر مصاون اول رییس جمهون دفتر ریاست قوه قشاییه ، دفتر مصاون اول رییس جمهون دفتر رییس مجمع تشخیص مصلحت نظام ، دیدوان محاسبات کشور، اداره کل قوانین مجلس شورای اسلامی ، سازمان بازرسی کسل کشور، اداره کسل حقوقی ، اداره کل قوانین ومقررات کشور، کلیه وزارتخانه ها و موسسات دولتی و نهاد های انقسلاب اسلامی ، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت ، روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران و دفتر هیأت دولت ابلاغ می شود.